



文山壮族苗族自治州

民族事务委员会
 文化局 合编
 文学艺术界联合会



民族事务委员会
文山壮族苗族自治州文化局合编
文学艺术界联合会

一九八二年六月二十五日

前 言

文山州是少数民族较多的地区。在漫长的历史时期中，各族人民不仅共同创造了祖国的历史和物质财富，而且还创造了大量的精神财富；其中丰富多彩的民间文学就是各族人民光辉灿烂的文化瑰宝之一。

各族人民的民间文学，反映了他们自己的历史和社会生活，也反映了他们的理想、愿望、疾苦和欢乐，还反映了他们的审美观点、道德观念、宗教信仰和风俗习尚；不仅为祖国文艺宝库增添了一份光彩，而且为研究各民族的原始社会和各个历史时期的演变，也提供了许多宝贵资料；同时，也给文艺创作提供了必要的养份。

新中国成立以来，党和政府特别重视少数民族民间文学的发掘、翻译和整理工作，尤其是党的十一届三中全会以后，我州采集到的民族民间文学资料更多。为了妥善保存和供研究参考，我们将陆续把发掘出来的民间文学分成民间长诗、民间故事、民间歌谣和民间戏剧四大类编印成集。这些集子编印出来

后，希望起到抛砖引玉的作用，引起更多同志的注意，把尚未公诸于世的其他民间文学尽早发掘出来，让这株绚丽多彩的民间文学之花，开得更加旺盛。

本集选编史诗、叙事长诗和抒情长诗六首。在翻译上，我们力求既要做到信、达、雅，又要忠于原意，保持作品原貌，在整理上，根据“慎重整理”的原则，除了个别情节的调配，一些字句的疏理外，没有作多少删削。

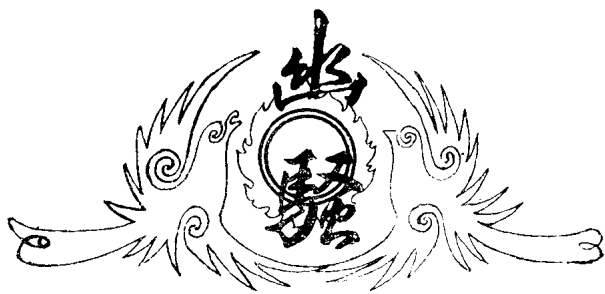
《串寨调》已于《山茶》一九八二年第三期发表，《苗族古歌》一、二章已于一九八二年《山梅》第二期发表。这些民间叙事诗，只供研究之用，除原搜集整理者外，未经编者同意，任何人不得乱加整理发表。

由于时间匆促，水平有限，编选工作中的缺点和错误，在所难免，恳切希望同行、专家们批评指正。

编 者

一九八二年六月

壮族民间叙事长诗



壮 族 王德才 王兆文 等演唱
沈廷相 依朝仙

王德才（壮族）等翻译

刘德荣 张鸿鑫 吴仁民整理

一九八一年十月三十一日



目 录

- 幽骚（壮族）……………（ 1 ）
- 娥拜姆哈与侬莫夏滕（彝族）……………（ 63 ）
- 苗族古歌（苗族）……………（136）
- 串寨调（壮族）……………（255）
- 桑妹与西郎（瑶族）……………（303）
- 哭郎调（苗族）……………（369）

一 抢 亲

你到十一岁，
只会去玩耍。
不是摘野果，
就是采野花。

到了十二岁，
慢慢学理家。
坡上去放牛，
河边去看鸭。

到了十三岁，
长成一朵花。
腰身如柳条，
眉毛似月牙。
脸白如糯米，
嘴红象朱砂。
胸前系围腰，
头上顶黑帕。
拖着百褶裙，
银链膊上挂。

人人见了爱，
个个见了夸。

东方来媒人，
给你找婆家；
西方来说亲，
问你嫁不嫁？

一个接一个，
一家接一家。
门庭象赶集，
挤满人和马。

一阵风吹过，
水面起浪花。
家里来媒人，
心中乱如麻。
没心去挑粪，
无意去种瓜。
你说早定婚，
已经有婆家。
官家来说亲，
你也不愿嫁。

有人怂恿你，
劝你嫁官家：
“嫁到官家去，

任你享荣华：
住的是高楼，
吃的是鸡鸭；
穿的是绸缎，
戴的是金花；
走路有人扶，
穿衣有人拿；
赶街坐轿子，
脚不沾泥巴。
这样好人家，
为何还不嫁？”

你听这番话，
开口忙回答：
“官家如虎狼，
誓死也不嫁！
要我嫁官家，
除非鸡长牙。
要我嫁官家，
除非石开花！”

有人挑唆你，
尽说我坏话：
“那个放牛娃，
又穷又邋遢；
他家房子烂，
牛屎糊篱笆；

吃的猪狗食，
苦荞拌南瓜。
何必自找苦，
嫁给放牛娃？”

你不听挑唆，
主意自己拿：
“官家我不爱，
只爱放牛娃。
我俩从小时，
山里滚长大。
一起去砍柴，
一同放牛马；
一起挖野菜，
一同玩蚂蚱；
一起去割草，
一同去捞虾；
一起找猪菜，
一同放鹅鸭。
从小定婚姻，
我要嫁给他！”

我真感谢你，
这样来回答。
我俩已订婚，
不久就成家。
你是真爱我，

一点不掺假。
我俩情意深，
到老共白发。

你的爹和妈，
对你讲了话：
“你今十三岁，
本该合出嫁。①
爹妈早将你，
许给放牛娃。
不知这伙子，
几时才成家？
他可是真心？
爹妈也牵挂。
要叫爹妈说，
不如嫁官家。”

你用知心话，
回答爹和妈：
“既然定了亲，
怎能又变卦？
他是一泡尿，
我也要嫁他。
只要人品好，
再穷也不怕。
他的心最真，
爹妈别牵挂。

官家没好人，
我不嫁官家！”

爹妈听你说，
心里乐开花。
不再来劝你，
从此不变卦。
一心等着我，
和你来成家。

乌云满天滚，
阴风遍地刮。
官家心不死，
想出鬼办法。
公然来抢亲，
手段真毒辣。
大队人马来，
舞爪又张牙。
将你拖进轿，
抬起就回家。
你在轿里哭，
哭得嗓子哑；
你在轿里喊，
喊得嘴发麻。
任你哭通天，
天也不说话；
任你喊破地，

地也不回答。
抬到他家去，
使劲将你拉。
拖你拜天地，
从此成了家。

你到十四岁，
心灵手又巧。
绣花又绣朵，
样样绣得好。

到了十五岁，
学会做花鞋。
飞针引线缝，
做得好又快。

到了十六岁，
学会裁衣裳。
一剪裁两件，
手艺真高强。

到了十七岁，
不再来对歌。
我想去看你，
怕你亲夫说。
很久不见你，
心里又难过。

孤单我一个，
夜夜唱苦歌。
十五月亮圆，
我到兰竹脚。
两手攀竹枝，
望你望不着。
竹叶沙沙响，
好象你唱歌。
侧耳仔细听，
可又不是歌。
只有月影动，
四周多寂寞。
抬头望星星，
星星千万颗。
就是不见你，
苦泪空滴落！
我俩早发誓，
成家过生活。
我不离开你，
你不离开我。
爱情埋心底，
浑身暖柔和。
只盼春天来，
开花又结果。
万万想不到，
好事又多磨。
一阵无情棒，

美梦全打破。
你刚十三岁，
受苦真够多。
嫁到官家去，
做了小老婆。
官家心最狠，
将你锁楼阁。
看门狗又恶，
守你人又多。
我有多少话，
对谁去诉说？

二 私会

隔山不隔情，
你在我梦里；
隔水不隔心，
我在你心里。

竹尖垂下地，
还会抬得起。
我在绝望中，
重又见到你。

有天暖风吹，
门口黄莺啼。

你象一阵风，
闪进我家里。

两眼望着我，
满腮泪珠滴：
“官家心最狠，
将我抢了去。
人去心未去，
人离心不离。
嫁到他家去，
掉进火坑里。
把我拖上楼，
将门来锁起。
不见蝴蝶飞，
不闻小鸟啼。
不知桃花红，
不晓杨柳绿。
影子来相伴，
日子好孤凄！
他家有金银，
我也不稀奇。
他是美男子，
我也不满意。
天下有百兽，
我只爱麒麟；
世间有百鸟，
我只爱山鹰。

我的心上人，
世上只有你。

“过了这多年，
门锁才除去。
容我下楼来，
准我来赶集。
今天我偷空，
悄悄来看你。
只愿我们俩，
永远在一起。
好象林中鸟，
相停又相依。
任凭狂风吹，
死也不分离！”

“土里埋花籽，
逢春就发芽；
花枝绽花蕾，
风吹就开花。
你说这番话，
是真还是假？
如果是真话，
我等籽发芽；
如果是真话，
我等树开花。

“你嫁这多年，